

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

28 OCTUBRE
1996

Recital de canto y piano

MANUEL PALACIOS (tenor)

NATHALIE MOULERGUES (piano)

PROGRAMA

Maurice Ravel (1875-1937)

5 Mélodies populaires grecques

Chanson de la mariée

Lâ bas, vers l'église

Quel galant m'est comparable

Chansoii des cueilleuses de lentisques

Tout gai!

Noël des jouets

Henri Duparc (1848-1933)

Phydilé

Jules Massenet (1842-1912)

Ouvre tes yeux bleus

Élégie

Joaquín Rodrigo (1901)

De los álamos vengo (de *Cuatro madrigales amatorios*)

Enrique Granados (1867-1916)

No lloréis ojuelos (de las *Canciones amatorias*)

Joaquín Turina (1882-1949)

Cantares (de *Poema en forma de canciones*, Op. 19)

Homenaje a Lope de Vega, Op. 90

Cuando tan hermosa os miro (de *La discreta enamorada*)

Si con mis deseos (de *La estrella de Sevilla*)

Al val de Fuenteovejuna (de *Fuenteovejuna*)

Johannes Brahms (1833-1897)

Wie melodien zieht es mir, Op. 105/1

Franz Schubert (1797-1828)

Am Feierabend (de *Die schöne Müllerin*) D. 795/5

Du bist die Ruh, D. 776

Ottorino Respighi (1879-1936)

Música in horto (n^s 2 de *Deità Silvano*)

Nebbie

Pioggia

Paolo Tosti (1846-1916)

Vorrei morire

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Lo Spazzacamino (de *Arias de cámara*)

Tenor: *Manuel Palacios*
Piano: *Nathalie Moulergues*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 28 DE OCTUBRE DE 1996

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

M. RAVEL

5 *Mémoires populaires grecques*

Chanson de la mariée

*Réveille-toi, perdrix mignonne,
Ouvre au matin tes ailes,
Trois grains de beauté,
Mon cœur en est brûlé!
Vois le ruban, le ruban d'or
Que je t'apporte,
Pour le nouer
Autour de tes cheveux.
Si tu veux, ma belle,
Viens nous marier!
Dans nos deux familles
Tous sont alliés!*

Canción de la novia

*Despiértate, perdiz bonita,
Abre tus alas a la mañana,
Tres lunares,
¡Se quemó mi corazón!
Ve la cinta, la cinta de oro
Que te traigo,
Para atarla
Alrededor de tus cabellos.
Si quieres, bella mía,
¡Ven a casarnos!
¡En nuestras dos familias
Todos están aliados!*

Là-bas, vers l'église

*Là-bas, vers l'église,
Vers l'église Ayio Sidéro,
L'église, ô Vierge sainte,
L'église Aio Constanndino
Se sont réunis,
Rassemblés en nombre infini,
Du monde, ô Vierge sainte,
Du monde tous les plus braves!*

Allá, hacia la iglesia

*Allá, hacia la iglesia,
Hacia la iglesia Ayio Sidéro,
La iglesia, oh Virgen santa,
La iglesia Aio Constanndino
Se reunieron,
Agrupados en un número infinito,
Gente, oh Virgen santa,
De entre todos los mejores.*

Quel galant m'est comparable

*Quel galant m'est comparable,
D'entre ceux qu'on voit passer?
Dis, clame Vassiliki?
Vois, pendus à ma ceinture,
Pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime!*

Qué galán se me puede comparar

*¿Qué galán se me puede comparar
Entre los que se ven pasar?
¿Diga, doña Vassilika?
Vea, colgados de mi cinturón,
Pistolas y sable agudo...
¡Y eres tú la que amo!*

Chanson des cueilleuses de lentisques

*O joie de mon âme,
Joie de, mon coeur,
Trésor qui m'est si cher;
Joie de l'âme et du coeur
Toi que j'aime ardemment,
Tu es plus beau qu'un ange.
O lorsque tu parais
Ange si doux devant nos yeux,
Comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,
Hélas! Tous nos pauvres coeurs soupirent!*

Canción de las cosechadoras de lentiscos

*Oh, alegría de mi alma,
Alegría de mi corazón
Tesoro que me es tan caro;
Alegría del alma y del corazón
Tú, que quiero ardientemente,
Eres más bello, más bello que un ángel.
Oh, cuando te asomas,
Ángel tan dulce delante de nuestros ojos,
Como un bello ángel rubio,
Bajo el sol claro,
Ay! Todos nuestros pobres corazones suspiran!*

Tout gal'

*Tout gal! Ha, tout gai!
Belle jambe, tireli, qui danse;
Belle jambe, la vaisselle danse.
Tralalalala!*

Alegrito!

*¡Allegrito! ¡Alegre!
Pierna bonita, turulu, que baila,
Pierna bonita, la vajilla baila,
¡Tralalalala!*

Noël des jouets (M. Ravel)

*Le troupeau vernis des moutons
roule en toumoulte vers la crèche.
Le lapin tambour; bref et rêche,
couvre leurs aigres mirlitons.*

*Vierge Marie en crinoline,
ses yeux d'émail sans cesse ouverts,
en attendant bonhomme hiver
veille Jésus, qui se dodine
carprès de là sous un sapin,
furtif, emmitoufflé dans l'ombre des bois,
Belzebuth, le chien sombre
guette l'enfant de sucre peint.*

*Mais les beaux anges incassables
suspendus par de fils d'archal
du haut de l'arbust hièmal
assurent la paix des étables.*

*Et leur vol de clinquant vermeil
qui cliquette en bruit simétrique
s'accorde au bétail mécanique
dont la voix grêle bêle,
Noël, Noël, Noël..*

Navidad de los juguetes

El rebaño barnizado de los borregos
rueda tumultuosamente hacia el belén.
Los conejos tambores, breves y ásperos,
tapan sus agrios pitos.

Virgen María, con su miriñaque,
sus ojos de esmalte siempre abiertos,
esperando el bonachón invierno,
vela a Jesús que se balancea.

Porque, cerca de allí, debajo de un abeto,
furtivo, arropado en la sombra del bosque
Belzebuth, el perro grave vigila
el niño de azules pintado.

Pero los bonitos ángeles irrompibles,
colgados de alambre de latón
de lo alto del arbusto invernal,
aseguran la paz de los establos.

Y su vuelo de reluciente corladura,
que tabletea con ruidos simétricos
se acuerda con el ganados mecánico
cuya voz áspera bala:

Navidad, navidad, navidad...

H. DUPARC

Phydilé (*Leconte de Lysle*)

*L'herbe est molle au sommeil
Sous tes frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui dans les prés en fleur
Germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs huiliers.
Repose, o Phidyélé!*

*Midi sur les feuillages
Rayonne et t'invite au sommeil!
Par le trèfle et le thym,
Seules, en plein soleil,
Chantent les abeilles volages;
Un chaud parfum circule
Au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des 'eglatieis.
Repose, o Phidyélé!*

*Mais, quand l'Astre incliné
Sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser.
Que ton plus beau sourire
Et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!*

Fidilé

La hierba es blanda en el sueño
bajo los frescos álamos,
a la orilla de musgosos arroyos
que en los prados en flor,
discurriendo por mil vericuetos
se pierden bajo las negras breñas.
¡Descansa, oh Fidilé!

¡Mediodía sobre las hojas
ya se extiende, invitándote al sueño!
Por el trébol y el tomillo,
solas y a pleno sol
cantan las abejas volanderas.
Un cálido perfume se expande
por los tortuosos senderos;
la roja flor de los campos se inclina
y los pájaros, con sus alas rozando la colina,
buscan la sombra del rosal silvestre.
¡Descansa, oh Fidilé!

Pero cuando el Astro,
inclinado en su curva esplendente,
vea apaciguarse su ardor,
¡que tu más bella sonrisa
y tu beso mejor
me compensen por la espera!

J. MASSENET

Ouvre tes yeux bleus (*Paul Robiquet*)

*Ouvre tes yeux bleus, ma mignonne,
voici le jour,
déjà la fauwette fredonne
un chant d'amour.
L'aurore épanouit la rose:
vien avec moi
cueillir la marguerite close!
Réveille toi!*

*A quoi bon contempler la terre
et sa beauté?
L'amour est un plus doux mystère
qu'un jour d'été!
C'est en moi que l'oiseau module
un chant vainqueur
et le grand soleil qui nous brûle
est dans mon coeur.*

Abre tus ojos azules

Abre tus ojos azules, bonita,
viene el día,
ya canturrea la curruca
un canto de amor.
La aurora abre la rosa:
ven conmigo
a coger la margarita abierta.
Despiértate!

De que sirve contemplar la tierra
y su belleza?
El amor es un misterio más suave
que un día de verano!
Es en mí que modula el pájaro
un canto vencedor
y el gran sol que nos quema
está en mi corazón!

Elégie (Louis Gallet)

O doux printemps d'autrefois,
 Verte saison,
 Vous avez fui pour toujours!
 Je ne vois plus le ciel bleu,
 Je n'entends plus
 Les chants joyeux des oiseaux!
 En emportant mon bonheur,
 O bien-aimé, tu t'en es allé!
 Et c'est en vain que revient
 Le printemps!
 Oui, sans retour, avec toi
 Le gai soleil,
 Les jours riants sont partis!
 Comme en mon cœur
 Tout est sombre et glacé!
 Tout est flétri!
 Pour toujours...

J. RODRIGO

De tos álamos vengo, madre! (Popular)

De los álamos vengo, madre
 de ver cómo los menea el aire.
 De los álamos de Sevilla
 de ver a mi linda amiga.
 De los álamos vengo, madre,
 de ver cómo los menea el aire.

J. TURINA

Cantares (Campoamor)

Más cerca de tí me siento
 cuanto más huyo de tí,
 pues tu imagen es en mí,
 sombra de mi pensamiento.
 Vuélvemelo a decir,
 pues embelesado ayer,
 te escuchaba sin oír
 y te miraba sin ver.

Elegía

¡Oh, dulce primavera de antaño,
 Verde estación,
 Huíste para siempre!
 ¡Ya no veo el cielo azul!
 ¡Ya no oigo
 Los cantos alegres de los pájaros!
 ¡Llevándote mi felicidad,
 Oh, amado, tú te fuiste!
 ¡Y en vano vuelve
 La primavera!
 ¡Sí, para siempre, contigo
 El alegre sol,
 Los días risueños se marcharon!
 ¡Todo en mi corazón
 Está sombrío y marchito!
 ¡Todo está marchito!
 Para siempre...

E. GRANADOS

No lloréis ojuelos (De "Canciones amorosas")
(Rev. de R. Ferrer)

No lloréis, ojuelos,
 porque no es razón
 que llore de celos
 quien mata de amor.
 Quien puede matar
 no intente morir
 si hace con reír
 más que con llorar.
 No lloréis ojuelos...

Homenaje a Lope de Vega Op. 90
(Lope de Vega)**Cuando tan hermosa os miro**
(De "La Discreta Enatnorada")

Cuando tan hermosa os miro,
 De amor suspiro
 Y cuando no os veo
 Suspira por mí el deseo.
 Cuando mis ojos os ven
 van a gozar tanto bien.
 Mas, como por su desdén
 de los vuestros me retiro,
 De amor suspiro.
 Y cuando no os veo
 suspiro por mi deseo.

Si con mis deseos

Si con mis deseos los tiempos caminaran
Al sol aventajaran los pasos gigantes
Y mis dulces empleos celebrara Sevilla
Sin envidiar celosa, amante venturosa,
La regalada y tierna tortolilla
Que, con arrullos roncós,
tálamos hace de los huecos troncos.

Al Val de Fuenteovejuna

Al Val de Fuenteovejuna
la niña en cabellos baja.

El caballero la sigue
de la Cruz de Calatrava.
Entre las ramas se esconde
de vergonzosa y turbada
fingiendo que no le ha visto
pone delante las ramas.

"¿Para qué te escondes, niña gallarda
Que mis linces deseos paredes pasan?"

Acercóse el caballero
y ella, confusa y turbada
hacer quiso celosías
de las intrincadas ramas.

Mas como quien tiene amor
los mares y las montañas
atravesaba fácilmente,
le dice tales palabras:

"¿Para qué te escondes, niña gallarda,
que mis linces deseos paredes pasan?"

J. BRAHMS

Wie Melodien zieht es mir (K. Groth)

Wie Melodien zieht es
mir leise durch den Sinn,
wie Frühlingsblumen blüht es
und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und fasst es
und führt es vor das Aug,
wie Nebelgrau erblasst es
und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch rüth im Reime
verbogen wohl ein Duft,
den mild aus stillem Keime
ein feuchtes Auge ruft.

Como melodías

Como melodías me atraviesa
suavemente el sentido,
florece como flor primavera
y flota como la fragancia.

Mas llega la palabra y lo coge,
y lo coloca ante los ojos,
y como gris nube palidece
y como hálito desaparece.

Y sin embargo descansa en la rima
oculta una fragancia,
a la que suave desde el silencioso embrión
llaman unos ojos húmedos.

F. SCHUBERT

Am Feierabend (W. Müller)

Hütt ich tausend Arme zu rühren!
Könnst ich brausend die Räderführen!
Könnst ich wehen durch alle Haine!
Könnst ich drehen alle Steine!
Dass die schöne Müllerin
merkte meinen treuen Sinn.

Ach, wie ist mein Arm so schivach!
Was ich hebe, was ich trage,
was ich schneide, was ich schlage,
jeder Knappe tut mir's nach.

Und da sitz ich in der grossen Runde,
in der stillen, kühlen Feierstunde,
und der Meister spricht zu allen:
Euer Werk hat mir gefallen,
und das liebe Mädchen sagt
allen eine gute Nacht.

Al finalizar la jornada

¡Si tuviera mil brazos para agitar!
¡Si pudiera girar impetuosamente las aspas!
¡Si pudiera recorrer todos los campos!
¡Si pudiera mover todas las piedras!
Para que la bella molinera
notara mis fieles sentimientos.

¡Pero, ay, son tan débiles mis brazos!
Lo que levanto, lo que llevo,
lo que corto, lo que muevo,
puede hacerlo igualmente un aprendiz.

Y allí estoy sentado en el círculo
al finalizar la jornada,
y el patrón nos dice a todos:
Vuestro trabajo me ha satisfecho,
y la niña querida dice:
A todos buenas noches.

Du bist die Ruh (Rückert)

Du bist die Ruh,
der Friede mild,
die Sehnsucht du,
und was sie stillt.

Ich weibe dir
voll Lust und Schmerz
zur Wohnung hier
mein Aug und Herz.

Kehr ein bei mir,
und schliesse du
still hinter dir
die Pforten zu

Treib andern Schmerz
aus dieser Brust!
voll sei dies Herz
von deiner Lust.

Dies Augenzelt
von deinem Glanz
allein erhellt,
o füll es ganz.

Tú eres la tranquilidad

Tú eres la tranquilidad,
la suave paz,
el anhelo,
y lo que lo calma.

Yo te ofrezco
lleno de alegría y dolor
como refugio mis ojos
y mi corazón.

Entra en mi casa
y cierra silenciosamente
tras de ti
las puertas.

Aleja otro dolor
de este pecho,
lleno esté este corazón
de tu poder.

Esta tienda de mis ojos
por tu brillo
sólo iluminada
llénala entera.

O. RESPIGHI

Musica in horto (A. Rubino)

Uno squillo di crotali clangenti
rompe in ritmo il silenzio dei roseti
mentre in fondo agli aulenti orti segreti
gorgheggia un flauto liquidi lamenti.

La melodia continnino d'argenti
par che a vicenda s'attristi e s'allieti
ora luce di tremiti inquieti,

or diffondendo lunghe ombre dolenti
Crótali arguti e canne variotocche!,
una gioia di cantici inespresi
per voi par che dai chiusi orti rampolli,
e in sommo dei rosai, che cingon molli
ghirlande al cuor degli intimi recessi,
s'apron le rose come molli bocche.

Pioggia (V. Pompilli)

Piovea... Per le finestre spalancati
aquella tregua di ostinati ardori,
saliano dal giardin fresche folate
d'erbe risorte e di insortifiori.

S'acchettava il tumulto dei colori
sotto il vel delle gocciolate implorate;
e intorno ai pioppi ai frassini agli allori
beveano ingorde le zolle assetate.

Essepianta, esser foglia, esser stelo.
E nell'angoscia dell'Vardor (pensavo)
Così largo ristoro aver dal cielo!

Sul davanza... protesa iogli arboscelli,
i fiori, l'erbe guardavo,
E mi battea la pioggia sui capelli.

Nebbie (A. Negri)

Soffro lontan, lontan
le nebbie sonnolente
salgono dal tacente piano.

Alto, gracchiando i corvi
fidati al'ali nere
traversan le brughiere torvi.

Dell'aere ai morsi crudi
gli addolorati tronchi
offron pregando i bronchi nudi

Come ho freddo!
Son sola!

Pel grigio ciel sospinto
un gemito de stinto
vota e mi ripete "Vieni...!
e buia la vallata,
o triste, o disamata,
vieni...!, vieni...!

F.P. TOSTI

Vorrei morire (L.M. Cognetti)

*Vorrei morir ne la stagion dell'anno,
quando è tiepida l'aria e il del sereno,
quando le rondinelle il nido fanno,
quando di nuovi fior s'orna il terreno;*

*Vorrei morir quando tramonta il sole,
quando sul prato dormon le viole,
lieta farebbe a Dio l'alma ritorno
a Primavera e sul morir del giorno.*

*Ma quando infuria il nembo e la tempesta,
allor che l'aria s'ifa scura scura:
Quando ai rami una foglia più non resta,
allora di morire aurei paura.*

G. VERDI

Lo spazzacamino (S.M. Maggioni)

Lo spazzacamino!

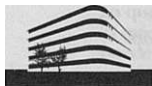
*Son d'aspetto brutto e nero,
Ungo ognun che mi vien presso,
sono d'abiti mal messo,
sempre scalzo intorno io vo.
Ah! Di me chi sia più lieto
sulla terra dir non so.*

Spazzacamin!

*Signori, signore, lo spazzacamin
vi salva dal fuoco per pochi quattrin*

*Lo mi levo innanzi al sole
e di tutta la citade,
col mio grido empio le strade
enemico alcun non ho.*

*Talor m'alzo sovra i tetti,
talor vado per le sale;
col mio nome ifanciüdetti
timoroso quieti io fo.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

El programa está organizado en torno a cuatro episodios de la historia de la canción de concierto, definidos por cuatro nacionalidades y gustos musicales europeos.

El bloque francés comienza con las *Cinco melodías populares griegas* de Ravel, estrenadas en 1906. Ravel hizo por encargo y en breve tiempo un acompañamiento pianístico a melodías populares auténticas. Un año antes había compuesto con un texto propio la deliciosa *Navidad de los juguetes*. *Phydilé* (1882) es una de las escasas melodías de Duparc, un alumno de Cesar Franck que con apenas una docena de canciones compuestas a finales del siglo XIX ha pasado a la historia del género. Los dos ejemplos de Massenet muestran el encanto de la romanza de salón: La primera es de 1879 y la segunda de 1869-

El bloque español es igualmente encantador. *De los álamos vengo* (1947) de Rodrigo recrea la vieja melodía que nos ha llegado a través del villancico de Juan Vázquez (siglo XVI) y que ya utilizó Falla en el *Concerto*. Granados se inspira en los clásicos, como hará Turina en su Homenaje a Lope (1935). Tanto uno como otro hicieron músicas sobre poemas más cercanos en el tiempo: *Cantares* es el tercer número de *Poema en forma de canciones* (1918) sobre versos de Campoamor.

El bloque del *lied* germánico nos propone tres ejemplos muy célebres, uno de Brahms, la primera de las *Cinco canciones* Op. 105 (1886-1889), y dos de Schubert: El n^o 5 del ciclo *La bella molinera* y la inmortal *Tu eres la paz*, ambas de 1823.

Tres autores italianos muestran diversos aspectos de la canción en autores que se dedicaron más a la ópera. Salvo en el caso de Tosti, quien encontró en la canción sentimental, a medio camino de la popular y la romanza de salón, un éxito en su tiempo inenarrable. No son muchas las canciones de Verdi: *El desollinador* es la cuarta de sus 6 *Romanze* de 1845. Respighi, más famoso por sus poemas sinfónicos, es autor de un encantador ramillete de canciones: *Nebbie* es una de las primeras a comienzos de nuestro siglo. *Deitá Silvano* es una colección fechada en 1817.

INTÉRPRETES

MANUEL PALACIOS

Nace en Cáceres y estudia en el Real Conservatorio de Música de Madrid. Entre sus profesores se encuentran Pedro Gilabert, Antonio Blancas, Luis de Arnedillo e Isabel Penagos.

Posteriormente realiza cursos de perfeccionamiento de técnica e interpretación con prestigiosos maestros.

Ha pertenecido al Conjunto Coral "Juan del Encina" y a la Coral Orfeo. Como cantante solista ha actuado en numerosas ciudades. Ha ganados varios concursos. Desde 1984 forma dúo con Nathalie Moulergues.

Recientemente ha participado en la ópera M. Butterfly, grabada y retransmitida por la televisión cubana. Asimismo ha grabado para Radio Nacional de España, Radio Nacional portuguesa, Televisión de Monaco y TV española.

NATHALIE MOULERGUES

Nace en París. Licenciada en Musicología por la Sorbonne, realiza sus estudios musicales en la École Normale de Musique de París, con Jacques Calatayud, Helmut Lips, Montserrat Pueyo y Luis de Arnedillo. Estudia dirección de coro y orquesta con Philippe Caillard. Asimismo realiza diversos cursos de interpretación vocal, acompañamiento y música de cámara.

Funda y dirige el conjunto de coral Euphonie. Ganadora de varios concursos, ha dado numerosos conciertos como pianista y como cantante solista.

Desde 1984 forma dúo con Manuel Palacios y juntos han actuado en numerosas ocasiones. Recientemente han actuado en Cuba y por toda la geografía europea. Actualmente es profesora de piano en el Conservatorio de la Comunidad de Madrid.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.